

УТВЕРЖДАЮ



И.О. проректора по научной работе и инновациям
ФГАОУ ВО «Пермский государственный
национальный исследовательский университет»,
кандидат географических наук, доцент
Андрей Леонидович Ветров

«10» июня 2026 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ФГАОУ ВО «Пермский государственный
Национальный исследовательский университет»

Диссертация Лань Си «Роман Ф.М. Достоевского “Преступление и наказание” в китайском литературном процессе XX века» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации выполнена на кафедре русской филологии ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

В период работы над диссертацией Лань Си с 08.11.2021 по 01.02.2025 г. обучалась в аспирантуре ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» по направлению подготовки 45.06.01. Языкознание и литературоведение.

Научный руководитель – доктор филологических наук Сыромятников Олег Иванович работает в должности профессора кафедры русской филологии ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

На обсуждении диссертации присутствовали: председатель заседания – к.ф.н., доцент, и.о. зав. кафедрой русской филологии И. Ю. Роготнев; д.ф.н., профессор А. А. Арустамова; д.ф.н., профессор Е.А. Баженова; д.ф.н., профессор С. В. Бурдина; д.ф.н., профессор Н.В. Данилевская; д.ф.н., профессор Б. В. Кондаков; д.ф.н., профессор В.А. Салимовский; д.ф.н., профессор кафедры О. И. Сыромятников; д.ф.н., профессор кафедры М.А. Ширинкина; к.ф.н., доцент кафедры Е. А. Князева; к.ф.н., доцент кафедры С. Ю. Королева; к.ф.н., доцент кафедры Н.В. Лукина; к.ф.н., доцент кафедры А. А. Моисеева; к.ф.н., доцент кафедры И.В. Самойлова; к.ф.н., доцент кафедры О.В. Соболева; к.ф.н., доцент кафедры Н.В. Соловьева; к.ф.н., доцент кафедры Л.С. Тихомирова; к.ф.н., доцент кафедры А.С. Черноусова; к.ф.н., доцент кафедры Е. М. Четина; преподаватель кафедры Е.П. Карзенкова; ассистент кафедры М.А. Брюханова; ассистент кафедры Е.Ю. Шлыкова.

По итогам обсуждения диссертации принято следующее **заключение**:

1. Считать диссертацию Лань Си «Роман Ф. М. Достоевского “Преступление и наказание” в китайском литературном процессе XX века», представленную на соискание ученой кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации, **завершенной** и подготовленной к защите.

2. **Актуальность темы** диссертации обусловлена тем, что на протяжении всего XX века и в настоящее время «Преступление и наказание» остается основным произведением, по которому китайские читатели знакомятся с творчеством Ф. М. Достоевского, а через него – с историко-социальным и религиозно-философским контекстом всей русской литературы.

3. **Научная новизна** работы состоит в том, что впервые осуществляется системный анализ влияния романа «Преступление и наказание» на литературный процесс Китая XX века на разных этапах его общественно-политического развития, а также намечаются перспективы его изучения в XXI веке.

4. **Теоретическая значимость** диссертации заключается в выявлении связей романа с китайским литературным процессом XX века, что позволяет более полно представить взаимодействие китайской и русской классической литературы.

5. **Практическая значимость** проведенного исследования состоит в возможности использования результатов исследования в преподавании теоретических и практических дисциплин по истории русской литературы.

6. **Достоверность** научных положений и выводов обеспечивается: общей теоретической базой исследования, объемом изученного материала, применением эффективного методологического аппарата, а также верифицируемостью полученных результатов.

7. **Конкретное личное участие** автора диссертации заключается в самостоятельном сборе, обобщении и изучении материала. Изложенные в диссертации выводы, а также публикации и доклады на научных конференциях являются итогами самостоятельной работы Лань Си по теме исследования.

8. **Основные результаты, полученные лично диссертантом:**

1) выявлено, что все переводы «Преступления и наказания» отражают особенности личного восприятия романа переводчиками, а также изменения идеологической ситуации в Китае, во многом определявшие стратегию перевода;

2) установлено, что роман «Преступление и наказание» входил в китайский литературный процесс на протяжении трех последовательных этапов: 1919–1949, 1949–1976 и с конца 1970-х по настоящее время. Особенности каждого этапа обусловлены спецификой общественно-политической ситуации в Китае;

3) показано, что роман Достоевского в Китае XX века рассматривался в основном как описание социальных проблем и порожденных ими нравственных девиаций. Это отличало его от восприятия произведений других русских авторов, в которых китайских читателей привлекали темы борьбы с самодержавием, «маленького человека», любви и человеческих чувств;

4) установлено, что взаимодействие «Преступления и наказания» с общественно-литературной средой Китая XX века выявило его отличие от китайского традиционного романа, состоящее в том, что в китайском романе основное внимание уделяется описанию жизненных ситуаций и эмоциональных переживаний героев, а в романе Достоевского – раскрытию их духовного мира и выявлению духовно-нравственных причин их поступков;

5) выявлено, что идейное содержание романа Достоевского и особенности его художественного воплощения оказали значительное влияние на китайских писателей XX века. Изучая на материале «Преступления и наказания» поэтику и эстетику Достоевского, они разрабатывали собственные художественные приемы, диалектически совмещая их с традиционными для китайской литературы изобразительными средствами;

6) доказано, что роман «Преступление и наказание» сыграл особую роль в развитии китайского литературного процесса XX века, так как благодаря ему произошло знакомство широкой китайской аудитории с религиозно-философскими идеями русской классической литературы. Их изучение на протяжении XX века выявило онтологические универсалии, общие для китайской и русской культуры (нравственный закон, высшая справедливость, страдание и сострадание, самопожертвование, нравственный идеал, национальная идея и др.), что способствовало пониманию идейного содержания творчества Достоевского и других русских писателей.

9. В диссертации, в соответствии с п. 14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842, соискателем ученой степени **сделаны все необходимые ссылки** на авторов и источники заимствованных материалов.

10. **Сведения о полноте опубликованных результатов.** Основные положения диссертации отражены в 5 статьях, 3 из которых опубликованы в научных журналах,

включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, утвержденный ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации:

1. История переводов произведений Ф.М. Достоевского в Китае XX века // Казанская наука. 2023. № 9. С. 120–123.

2. Самый ранний перевод романа Ф.М. Достоевского “Преступление и наказание” в Китае // Казанская наука. 2023. № 10. С. 117–119.

3. Роман «Преступление и наказание» в социокультурном контексте Китая 1920-х годов // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2024. Т. 16. № 4. С. 142–149.

Кафедра русской филологии Пермского государственного национального исследовательского университета считает, что диссертационное исследование Лань Си «Роман Ф. М. Достоевского “Преступление и наказание” в китайском литературном процессе XX века» полностью соответствует требованиям ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и рекомендует его к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации в Диссертационном совете 24.2.358.02 на базе ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

Заключение принято на заседании кафедры русской филологии. Присутствовало на заседании 22 человека. Результаты голосования: «за» – 22 человека, «против» – нет, «воздержался» – нет. Протокол № 6 от «10» июня 2026 г.

Председатель заседания –
и.о. зав. кафедрой русской филологии
кандидат филологических наук, доцент
ФГАОУ ВО «Пермский государственный
национальный исследовательский университет»



Илья Юрьевич Роготнев

10 июня 2026 г.



И.Ю. Роготнев заверяю
секретарь совета
Е.П. Ахромов